FABIANA GRASSI

Traduction – Interprétation – Sous-titrage – Copywriting

ANGLAIS <> ITALIEN

FRANÇAIS <> ITALIEN

ESPAGNOL > ITALIEN

PORTUGAIS > ITALIEN

CONTACT

+39 338 6724290

fabiana.gr93@gmail.com

fabiana.grassi@collettivointerpreti.com

www.linkedin.com/in/fabianagrassi-interprete/

Active en Italie et à l'étranger
Disponible à se déplacer

Professionnelle au sens de la loi n° 4 du 14 janvier 2013 publiée au JO n° 22 du 26/01/2013.

SERVICES FOURNIS

Traduction **commerciale**, **transcréation**
Traduction **technique/spécialisée**
Localisation de sites et de jeux vidéo
Révision, **relecture** et **MTPE**
Sous-titrage
Interprétation de **liaison** et pour expositions
Interprétation **consécutive**
Interprétation **simultanée** et **chuchotage**
Copywriting
Voix off et interprétation simultanée enregistrée
Traductions/transcriptions audio
Traduction éditoriale
Gestion de projets (expérience 3 ans)
Conseil aux entreprises

PRINCIPALES SPÉCIALISATIONS

- Marketing
- Médecine & Pharma
- Agroalimentaire
- Corporate

PROGRAMMES

- Trados Studio 2022
- MateCAT
- Aegisub
- Subtitle Edit
- Procreate, Photoshop

ÉDUCATION

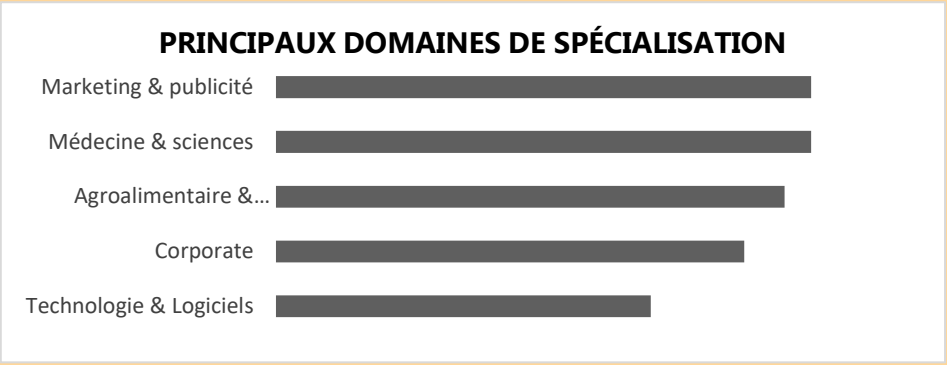
Maîtrise en **Interprétation de Conférence**
Université de Strasbourg | Juillet 2017

Licence en **Médiation Linguistique**
Civica Scuola Interpreti e Traduttori A.Spinelli | Juillet 2015

FORMATION PROFESSIONNELLE

Traduction de jeux vidéo | Langue & Parole
Localisation et UX Writing | Langue & Parole
Business Writing | University of Colorado Boulder
Écriture Web | Langue & Parole
Marketing Analytics | Darden School of Business
Buyer personas et search mapping | CDweb
Traduction créative, transcréation et publicité | InEDI
Traduire en médecine et en pharmacologie | Langue & Parole
Principes de la pathologie générale | Eduopen

PRINCIPAUX DOMAINES DE SPÉCIALISATION



AUTRES DOMAINES D'EXPERTISE

industrie manufacturière, cosmétique, mode, meubles, architecture, design, emballages, acier, électronique, pétrochimie, énergie, automobile, économie & finances, juridique, droits de l'homme, éducation, psychologie, cinéma, musique, tourisme

EXPÉRIENCE EN TRADUCTION (7 ans)

MÉDICALE / SCIENTIFIQUE / PHARMA

- profil d'entreprise d'une multinationale pharma
- manuels d'utilisation de tests moléculaires
- manuels d'utilisation de dispositifs médicaux
- rapport OMS-Chine sur la COVID-19
- articles sur l'alimentation néonatale animale
- textes sur les virus horticoles
- sous-titres pour conférence pharma
- textes techniques dans le secteur agricole
- articles médicaux (diététique, épilepsie, psychologie)
- recherches et études cliniques (dysphagie)
- entrevues de marché, questionnaires de recherche

SOUS-TITRAGE

- 4 films Netflix
- (nombreuses) vidéos d'entreprise
- interviews
- Project Management pour un projet subs + traduction en 6 langues (20+ h de contenu)

ÉDUCATION ET FORMATION

- cours de marketing
- cours de maquillage permanent (PMU)
- matériel de formation professionnelle (vente, gestion interne, coiffure...)
- manuel UE pour les enseignants
- cours de dessin numérique
- modules en ligne pour écoles privées

MODE / DESIGN / ARCHITECTURE

- description produits pour marque de bijoux
- newsletter pour couturier italien renommé
- textes d'architecture pour monographies
- fiches techniques, sites web, communiqués et présentations de fabricants de meubles
- articles sur l'isolation thermique et les bâtiments intelligents

DOCUMENTS D'ENTREPRISE

- états et rapports financiers (ex. Carlsberg)
- contrats et textes juridiques
- communiqués de presse
- documents pour fusions et acquisitions
- outils de performance d'entreprise (ex. sondages)
- responsabilité sociale d'entreprise
- directives internes, politiques d'entreprise
- documents d'appel d'offres
- manuels d'utilisation pour les machines
- textes de RH et pour postes de travail
- procès-verbaux (CdA et comités)

TRADUCTION COMMERCIALE / MARKETING

- sites web, SEO, blogs, cookies, confidentialité…
- catalogues et brochures
- fiches produits, étiquettes
- communiqués de presse
- scénarios de vidéos d'entreprise
- matériel pour les foires commerciales
- campagnes de publicité et Adwords
- newsletters, contenu pour les réseaux sociaux

TECHNOLOGIE / TIC

- localisation de logiciels CRM
- site web d'applications no-code/low-code
- communiqués de presse techniques d'entreprises de télécoms (italiennes et néerlandaises)

DIVERS

- scénarios et matériel pour 3 séries TV
- jeu vidéo mmorpg sci-fi de stratégie
- guides de trading (CFD, ETF, options vanille...)
- méditations guidées
- permis de conduire, diplômes, CV, documents d'identité, certificats, procurations, dossiers de la chambre de commerce, textes sur l'UE
- textes techniques (ex. sidérurgie, etc...)
- manuels et traductions éditoriales

EXPÉRIENCE EN INTERPRÉTATION (6 ans)

CONSÉCUTIVE ET CHUCHOTAGE

- cours de formation d'entreprise pour les services techniques et commerciaux
- casting pour un talent show de Shine Iberia pour coiffeurs professionnels
- interview radio avec des journalistes italiens et russes sur la guerre en Ukraine
- réunion de planification à la curie provinciale
- atelier de formation sur l'utilisation de SAP pour multinationale Ho.Re.Ca.
- série culturelle "Note d'Identità", interviews de musiciens italiens et italo-canadiens
- événement sur la smart mobility pour le responsable Digital Vehicle Technology & Services chez Nissan, sur le thème des voitures à conduite autonome
- réunions de formation et témoignages de militants pour Amnesty International
- Festival des droits de l'homme à la Triennale
- interprétation consécutive pour Jean Pierre Mustier, PDG d'UniCredit, lors d'un événement de la Federazione Autonoma Bancari Italiani

INTERPRÉTATION DE LIAISON

- réunions d'appel d'offres
- salons professionnels (Host, Tuttofood, Mirabilia, Seeds&Chips, Homi, ITMA, IPACK...)
- négociations et réunions d'entreprises

VOIX OFF ET SIMULTANÉE ENREGISTRÉE

- voix off vidéo cours de maquillage permanent
- voix off vidéos d'entreprise
- interprétation enregistrée pour salon du tourisme

INTERPRÉTATION SIMULTANÉE

- sommet d'entreprise sur les résultats du Q3 et la stratégie d'une marque de chaussures renommée
- sommet sur les résultats d'entreprise pour une multinationale de solutions informatiques
- conférences sur les systèmes de contrôle de la contamination et de la qualité dans l'industrie pharmaceutique
- conférence de clôture d'un projet européen sur les handicaps dans le monde du travail
- conférences UNESCO (Villes Créatives, inscription d'un bien au patrimoine de l'UNESCO, droit à la nourriture)
- entretien sur sujets financiers (ESG portfolio management)
- conférence UE (Italie - Croatie - Autriche) sur les systèmes d'aide aux victimes de crimes
- événement annuel Samsung WOW présentant les nouveaux produits et technologies
- présentations de collections de marques de vêtements italiennes
- réunion de programmation sur la PAC post-2020 entre des représentants de la Commission européenne, des Régions italiennes et du Mipaaft
- séminaire sur la mindfulness de Ronald Siegel
- conférence de presse pour matchs UEFA
- conférence sur les emballages plastiques
- atelier de formation sur l'utilisation du théâtre dans la sensibilisation à la violence de genre
- symposium d'architecture sur les bâtiments intelligents
- atelier pendant la Design Week de Milan

TYPES DE CLIENTS

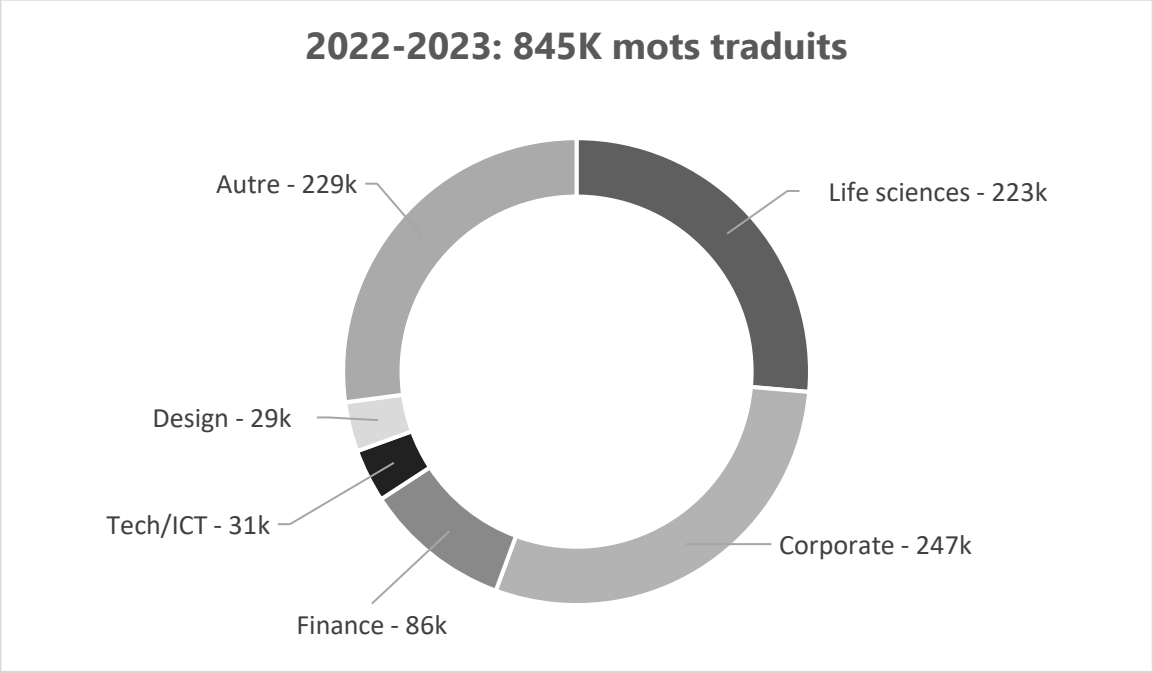
RÉVISION

- Textes d'entreprise (procès-verbaux de CdA et comités, bilans et documents financiers, procédures internes, matériel de marketing)
- Textes de marketing
- Textes médicaux
- Textes d'architecture
- Sous-titres pour producteur de vin de Franciacorta
- Sites web
- Présentations de produits
- Textes éditoriaux

COPYWRITING

- Newsletter
- Articles de blog (agriculture, traduction)
- Sites web (copy et microcopy)
- Matériel de marketing

QUELQUES CHIFFRES



Pour plus d'informations sur mon expérience, n'hésitez pas à me contacter par mail à l'adresse fabiana.gr93@gmail.com

En cas de besoin de combinaisons linguistiques ou de spécialisations autres que celles que je couvre, vous pouvez dans tous les cas me contacter : grâce à mon vaste réseau professionnel, je serai heureuse de vous recommander un collègue adapté à vos besoins spécifiques.

J'autorise le traitement des données personnelles contenues dans mon curriculum vitae conformément au GDPR 679/2016 et à l'art. 13 D.Lgs. 196/2003.